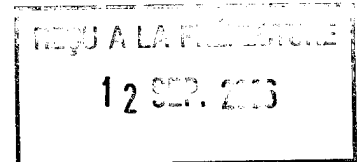


Service instructeur
Service Environnement et Agriculture

N° 6e/9906

Service consulté



INTERREG III A – RHIN SUPERIEUR CENTRE-SUD
Avenant n°1 à la convention particulière relative au projet n° 3c8
« Microzonage sismique de la région du Rhin Supérieur Sud »

Résumé : *En novembre 2003, le Département du Haut-Rhin a signé une convention INTERREG pour dresser un état de microzonage sismique de la région. Celle-ci devait se terminer le 31 janvier 2006. Le présent rapport a pour objet d'approuver la prolongation jusqu'au 30 juin 2006 de la convention et d'autoriser le Président à signer l'avenant correspondant.*

1. Rappel

La convention a permis de réaliser des mesures de bruit de fond sismique sur les barrages de la Lauch et de Kruth et de produire une carte de rapports spectraux autour du Centre Nucléaire de Production d'Electricité de Fessenheim. Les résultats sont actuellement en cours d'analyse et devraient être disponibles fin 2006 / début 2007.
Le coût de l'étude est évalué à 1.394.837 €, la part du Département étant de 15.245 €.

2. Avenant

Le principal objet de l'avenant à la convention est de valider la prolongation du projet jusqu'au 30 juin 2006, le rapport final devant être rendu au 2^e semestre 2006. Cette prolongation implique la modification de 3 articles.
Par ailleurs, l'avenant rajoute un article sur les obligations de communication.

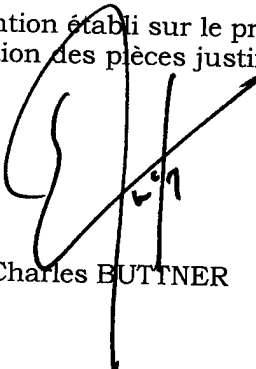
3. Aspects financiers

Il reste à payer le solde de notre subvention (7.000 €) à réception du rapport final et du décompte financier.

En conclusion, je vous propose :

- d'approuver le projet d'avenant n° 1 à la convention particulière INTERREG joint en annexe au présent rapport ;
- d'autoriser le Président à signer l'avenant à la convention établi sur le projet ci-joint ;
- de payer le solde de la subvention (7.000 €) à réception des pièces justificatives et sous réserve de l'inscription budgétaire.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer



Charles BUTTNER



INTERREG III A
Rhin Supérieur Centre-Sud / Oberrhein Mitte-Süd
PAMINA

<p style="text-align: center;">Avenant n°1 à la convention relative au projet N° 3c.8 "Microzonage sismique de la région du Rhin Supérieur Sud"</p>	<p style="text-align: center;">Nachtrag Nr. 1 zur Vereinbarung bezüglich des Projekts Nr. 3c.8 "Erdbeben-Mikrozonierungskarte Südlicher Oberrhein"</p>
<p>Entre</p> <ul style="list-style-type: none">▫ La Région Alsace, représentée par son Président, M. Adrien ZELLER, en sa qualité d'autorité de gestion du programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud,▫ L'Institut de Physique du Globe de Strasbourg, maître d'ouvrage dudit projet,▫ L'Institut für Geowissenschaftlichen Gemeinschaftsaufgaben,▫ Le Landesamt für Geologie, Rohstoffe und Bergbau Baden-Württemberg,▫ Le Laboratoire Image et Ville,▫ Le Bureau de recherches géologiques et minières,▫ La Communauté de Communes de Mulhouse,▫ Le Conseil Général du Haut-Rhin,▫ Le Canton de Bâle-Campagne,▫ Le Canton de Bâle-Ville▫ La Regio Basiliensis, représentant la Confédération helvétique, <p>PREAMBULE</p> <p>Vu</p> <p>Le règlement (CE) n°1685/2000 de la Commission du 28 juillet 2000 portant modalités d'exécution du règlement (CE) n°1260/1999 en ce qui concerne l'éligibilité des dépenses dans le cadre des opérations cofinancées par les fonds structurels, tel que modifié par le règlement (CE) n°448/2004 de la Commission du 10 mars 2004,</p> <p>La décision CCI n° 2001 CB 16 0 PC 006 de la Commission Européenne en date du 27 décembre 2001, modifiée par la décision (C) 2004/5743 du 27 décembre 2004, relative à l'octroi d'une participation au titre du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER)</p>	<p>Zwischen</p> <ul style="list-style-type: none">▫ der Région Alsace, vertreten durch ihren Präsidenten, Herrn Adrien ZELLER, in ihrer Eigenschaft als Verwaltungsbehörde des Programmes INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd,▫ dem Institut de Physique du Globe de Strasbourg, Verantwortlicher des oben angegebenen Projekts,▫ dem Institut für Geowissenschaftlichen Gemeinschaftsaufgaben,▫ dem Landesamt für Geologie, Rohstoffe und Bergbau Baden-Württemberg,▫ dem Laboratoire Image et Ville,▫ dem Bureau de recherches géologiques et minières,▫ der Communauté de Communes de Mulhouse,▫ dem Conseil Général du Haut-Rhin,▫ dem Kanton Basel-Landschaft,▫ dem Kanton Basel-Stadt,▫ der Regio Basiliensis, im Auftrag der Schweizer Eidgenossenschaft, <p>PRÄAMBEL</p> <p>wird in Anbetracht</p> <p>der Verordnung (EG) Nr. 1685/2000 der Kommission vom 28. Juli 2000 hinsichtlich der Regeln für die Zuschussfähigkeit der Ausgaben für von den Strukturfonds kofinanzierte Operationen, geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 448/2004 der Kommission vom 10. März 2004,</p> <p>der Entscheidung CCI Nr. 2001 CB 16 0 PC 006 der Europäischen Kommission vom 27. Dezember 2001, die durch die Entscheidung (K) 2004/5743 vom 27. Dezember 2004 geändert wurde, bezüglich der Bewilligung einer Teilnahme auf der Grundlage des Europäischen Fonds für</p>

<p>pour le programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud,</p> <p>La convention relative au présent projet, en date du 5 avril 2004</p> <p>La demande de modification du projet en date du 9 janvier 2006</p> <p>La décision du Comité de Pilotage INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud en date du 24 avril 2006,</p>	<p>regionale Entwicklung (EFRE) am Programm INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd,</p> <p>der Vereinbarung bezüglich des betroffenen Projekts mit Datum vom 5. April 2004,</p> <p>des Antrags zur Änderung des Projekts mit Datum vom 9. Januar 2006,</p> <p>des Beschlusses des Lenkungsausschusses INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd vom 24. April 2006,</p>
<p>Il est convenu ce qui suit :</p>	<p>folgender Nachtrag zur Vereinbarung geschlossen:</p>
<p>Article 1 - OBJET DE L'AVENANT</p> <p>L'objet de cet avenant est de modifier les modalités de mise en œuvre du présent projet.</p> <p>Les modifications concernent :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'article 3 de la convention, relatif à sa durée de validité, - l'article 4, relatif à la période de réalisation du projet et d'éligibilité des dépenses, - l'article 7.2, relatif au rapport final, - l'annexe à la convention, relative au budget prévisionnel en dépenses. - l'annexe „Budget en dépenses“ à la convention. <p>Par ailleurs, un nouvel article 11 est ajouté à la convention initiale, relatif aux obligations de communication sur le soutien communautaire apporté au projet.</p>	<p>Artikel 1 - GEGENSTAND DES NACHTRAGS</p> <p>Gegenstand dieses Nachtrags ist die Änderung der Durchführungsbestimmungen für das betroffene Projekt.</p> <p>Die Änderungen betreffen :</p> <ul style="list-style-type: none"> - den Artikel 3 der Vereinbarung, bezüglich ihrer Gültigkeitsdauer, - den Artikel 4, bezüglich des Realisierungszeitraums des Projekts und des Förderzeitraums der Ausgaben, - den Artikel 7.2, bezüglich des Schlussberichts, - den Anhang zur Vereinbarung bezüglich des vorgesehenen Kostenplans. - den Anhang „Kostenplan“ zur Vereinbarung. <p>Außerdem wird ein neuer Artikel 11 zu den Vorschriften zur Öffentlichkeitsarbeit über die von der EU gebrachten Förderung des Projekts in der ursprünglichen Vereinbarung eingefügt.</p>
<p>Article 2 - MODIFICATIONS APORTEES</p> <p>2.1. Modification de la période de validité de la convention (article 3 de la convention)</p> <p>La nouvelle rédaction de l'article 3 est la suivante :</p> <p>La convention entre en vigueur à la date de signature par les autorités de gestion (derniers signataires) et prend fin le 31 décembre 2013, soit trois ans après le versement du solde du programme par la Commission Européenne.</p> <p>Les autres dispositions de l'article 3 de la convention restent inchangées.</p>	<p>Artikel 2 - ÄNDERUNGEN</p> <p>2.1. Änderung der Gültigkeitsdauer der Vereinbarung (Artikel 3 der Vereinbarung)</p> <p>Die neue Fassung des Artikels 3 lautet:</p> <p>Die Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung durch die Verwaltungsbehörden (zuletzt Unterzeichnende) in Kraft und behält ihre Wirkung bis zum 31. Dezember 2013, somit drei Jahre nach der Auszahlung des Restbetrags des Programms durch die EU-Kommission.</p> <p>Die anderen Regelungen des Artikels 3 der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.</p>

2.2. Modification de la période de réalisation et d'éligibilité des dépenses (article 4 de la convention)

La nouvelle rédaction de l'article 4.1 est la suivante :

La durée de réalisation du projet s'étend du 1er septembre 2002 au 30 juin 2006.

Les autres dispositions de l'article 4.1 de la convention restent inchangées.

La nouvelle rédaction de l'article 4.2 est la suivante :

Afin de permettre au porteur de projet d'honorer toutes les factures relatives à la clôture du projet et de présenter ces dépenses à (aux) l'Autorité(s) de Gestion dans les délais impartis, la fin de la période d'éligibilité des dépenses est portée à trois mois après la date de fin de réalisation du projet, à savoir le 30 septembre 2006

Les autres dispositions de l'article 4.2 de la convention restent inchangées.

2.4. Modification de la date de remise du rapport final (article 7.2 de la convention)

Le porteur de projet est tenu de fournir un rapport final à l'autorité de gestion au plus tard 3 mois après la fin de la période de réalisation du projet figurant à l'article 2.2 du présent avenant.

Les autres dispositions de l'article 7.2 de la convention restent inchangées.

2.2. Änderung des Realisierungszeitraums des Projekts und des Förderzeitraums der Ausgaben (Artikel 4 der Vereinbarung)

Die neue Fassung des Artikels 4.1 lautet:

Der Realisierungszeitraum des Projekts reicht vom 1. September 2002 bis zum 30. Juni 2006.

Die anderen Regelungen des Artikels 4.1 der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.

Die neue Fassung des Artikels 4.2 lautet:

Um dem Projektträger zu ermöglichen, fristgerecht, alle Rechnungen in Verbindung mit dem Ende des Projekts zu begleichen und die entsprechenden Ausgaben der (den) Verwaltungsbehörde(n) vorzulegen, wird der Förderzeitraum auf 3 Monate nach dem Ende des Realisierungszeitraums, d.h. auf den 30. September 2006 verlängert.

Die anderen Regelungen des Artikels 4.2 der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.

2.4. Änderung des Vorlagedatums des Schlussberichts (Artikel 7.2 der Vereinbarung)

Der Projektverantwortliche hat der Verwaltungsbehörde spätestens 3 Monate nach Ende des in Artikel 2.2 des vorliegenden Nachtrags festgelegten Durchführungszeitraumes einen Abschlussbericht vorzulegen.

Die anderen Regelungen des Artikels 7.2 der Vereinbarung bleiben hiervon unberührt.

Article 3 - AJOUT D'UN ARTICLE SUR LES OBLIGATIONS DE COMMUNICATION

Un nouvel article 11 est ajouté à la convention initiale :

Le porteur de projet et les partenaires s'engagent à faire état de la participation financière de l'Union Européenne (FEDER) et des différents cofinanceurs (en particulier le soutien apporté par la Confédération helvétique le cas échéant) dans toute opération promotionnelle réalisée sur le projet.

Toute mesure de communication doit être réalisée conformément aux dispositions figurant dans le règlement (CE) n°1159/2000 du 30 mai 2000 visant les actions d'information et de

Artikel 3 - EINFÜHRUNG EINES ARTIKELS ZU DEN VORSCHRIFTEN ZUR ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

Ein neuer Artikel 11 wird in die ursprüngliche Vereinbarung eingefügt:

Der Projektträger und die Projektpartner verpflichten sich, bei jeder durchgeführten Werbemaßnahme zum Projekt, auf die finanzielle Beteiligung der Europäischen Union (EFRE) und der verschiedenen Kofinanzierer (insbesondere im Falle einer Kofianzierung durch die Schweizerische Eidgenossenschaft) hinzuweisen.

Sämtliche Öffentlichkeitsmaßnahmen müssen die Bestimmungen der Verordnung (EG) Nr. 1159/2000 vom 30. Mai 2000 über die von den Mitgliedstaaten zu treffenden Informations- und

<p>publicité à mener par les Etats membres sur les interventions des fonds structurels.</p> <p>Les dispositions applicables en matière de publication sont également contenues dans le vade-mecum (il est rappelé que ce document a la même valeur contractuelle que la présente convention).</p> <p>En cas de non respect de cet article 11, l'article 8 s'applique.</p>	<p>Publizitätsmaßnahmen für die Interventionen der Strukturfonds beachten.</p> <p>Die anwendbaren Bestimmungen zur Öffentlichkeitsarbeit sind auch im Vade-Mecum aufgeführt (es wird daran erinnert, dass dieses Dokument gleichwertiger Vertragsbestandteil ist wie die vorliegende Vereinbarung).</p> <p>Im Falle der Nichtbeachtung dieses Artikels 11, kommt Artikel 8 zur Anwendung.</p>
<p>Article 4</p> <p>Toutes les autres dispositions de la convention restent inchangées.</p>	<p>Artikel 4</p> <p>Alle anderen Regelungen der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.</p>
<p>Article 5 - PIÈCES ANNEXEES AU PRESENT AVENANT</p> <p>Les pièces suivantes sont annexées au présent avenant :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Budget prévisionnel en dépenses modifié <p>Il est rappelé que ces pièces annexes ont valeur contractuelle.</p>	<p>Artikel 5 - BEIGEFÜGTE DOKUMENTE</p> <p>Die folgenden Unterlagen werden dem vorliegenden Nachtrag angehängt :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Geänderter vorgesehener Kostenplan <p>Es wird daran erinnert, dass die beigefügten Dokumente Vertragsbestandteil sind.</p>

EURO		2002	2003	2004	2005	2006	total
Conceptualisation cartes/ Konzeption der Mikrozonierungskarten	ETH	0,00		4 910,00	1 990,00		6 900,00
	Basel		2 811,00	12 664,09	6 159,91		21 635,00
	LGRB		4 080,00	16 371,20	4 548,80		25 000,00
	GGA						0,00
	BRGM						0,00
	IPGS						0,00
	Image et ville						0,00
	total	0,00	6 891,00	33 945,29	12 698,71	0,00	53 535,00
Campagnes de mesures, acquisition de données/ Feldmessungen, Datenerfassung	ETH			16 618,10	14 781,90		31 400,00
	Basel						0,00
	LGRB		2 400,00	35 126,42	32 473,58		70 000,00
	GGA		103 487,63	101 378,01	17 467,36		222 333,00
	BRGM			19 335,01	18 664,99		38 000,00
	IPGS		21 976,04	15 975,73	233,23	1 000,00	39 185,00
	Image et ville		543,71	932,49	3 023,80		4 500,00
	total	0,00	128 407,38	189 365,76	86 644,86	1 000,00	405 418,00
Exploitation données, modélisation/ Datenauswertung, Modellierungen	ETH			20 211,35	45 488,65		65 700,00
	Basel			24 433,45	33 196,55		57 630,00
	LGRB			19 827,79	130 172,21		150 000,00
	GGA	5 358,34	68 963,04	42 894,43	95 019,19		212 235,00
	BRGM			20 698,65	31 301,35		52 000,00
	IPGS			24 046,80	20 931,20		44 978,00
	Image et ville			69 168,34	16 490,66		85 659,00
	total	5 358,34	68 963,04	221 280,81	372 599,81	0,00	668 202,00
Equipements/ Geräte	ETH			8 793,60	46 406,40		55 200,00
	Basel						0,00
	LGRB			28 687,15	1 312,85		30 000,00
	GGA						0,00
	BRGM						0,00
	IPGS			2 386,83	2 885,89		5 272,72
	Image et ville						0,00
	total	0,00	0,00	39 867,58	50 605,14	0,00	90 472,72
Fonctionnement/ laufende Ausgaben, Sachmittel	ETH			129,00	10 671,00		10 800,00
	Basel			7 601,51	8 798,49		16 400,00
	LGRB		2 940,00	1 408,50	8 151,50		12 500,00
	GGA		2 262,38	6 773,30	2 054,32		11 090,00
	BRGM			4 452,00	5 548,00		10 000,00
	IPGS		918,64	522,00	2 554,36		3 995,00
	Image et ville						0,00
	total	0,00	6 121,02	20 886,31	37 777,67	0,00	64 785,00
Personnel auxiliaire/ Hilfspersonal	ETH						0,00
	Basel						0,00
	LGRB			3 999,20	11 000,80		15 000,00
	GGA						0,00
	BRGM						0,00
	IPGS		1 680,93	12 405,52	30 000,00	13 333,55	57 420,00
	Image et ville			22 660,92	2 576,08		25 237,00
	total	0,00	1 680,93	39 065,64	43 576,88	13 333,55	97 657,00
Gestion/ Verwaltungskosten	ETH						0,00
	Basel						0,00
	LGRB						0,00
	GGA						0,00
	BRGM						0,00
	IPGS			6 288,84	3 000,00	1 468,44	10 757,28
	Image et ville			3 369,31	3 605,69		6 975,00
	total	0,00	0,00	9 658,15	6 605,69	1 468,44	17 732,28
Total/ Gesamt	ETH	0,00	0,00	50 662,05	119 337,95	0,00	170 000,00
	Basel	0,00	2 811,00	44 699,05	48 154,95	0,00	95 665,00
	LGRB	0,00	9 420,00	105 420,26	187 659,74	0,00	302 500,00
	GGA	5 358,34	174 713,05	151 045,74	114 540,87	0,00	445 658,00
	BRGM	0,00	0,00	44 485,66	55 514,34	0,00	100 000,00
	IPGS	0,00	24 575,61	61 625,72	59 604,68	15 801,99	161 608,00
	Image et ville	0,00	543,71	96 131,06	25 696,23	0,00	122 371,00
	Total	5 358,34	212 063,37	554 069,54	610 508,76	15 801,99	1 397 802,00

Dont certifié par Autorité de gestion : 5 358,34 209 252,37 458 708,44
204 666,81
254 041,63

**Signataires du présent avenant n°1 à la convention relative au projet
n°3c.8 "Microzonage sismique de la région du Rhin Supérieur Sud"**

**Unterzeichner des vorliegenden Nachtrags Nr. 1 zur Vereinbarung bezüglich des Projekts
Nr. 3c.8 "Erdbeben-Mikrozonierungskarte Südlicher Oberrhein"**

Conseil général du Haut-Rhin
(signature, cachet, date)